Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! Ścieżką do Luchit z płaczem, zdążają z płaczem! Tak, na zboczu Choronaim\* wrogi krzyk zniszczenia usłyszeli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Ścieżką do Luchit idą ludzie z wielkim płaczem! Tak! Na zboczach Choronaim słychać wrogi krzyk niszczących! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie bowiem ciągły płacz przy wchodzeniu do Luchit, a przy schodzeniu do Choronaim wrogowie usłyszą krzyk nad zniszczeniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że na drodze Luchytskiej będzie ustawiczny płacz, a którędy zstępują do Choronaim, nieprzyjaciele krzyk zburzenia słyszeć będą, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wstępem Luit płacząc wstąpi z płaczem bo na zstępowaniu Oronaim nieprzyjaciele krzyk zburzenia usłyszeli: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Droga górska do Luchit - wchodzą nią wśród płaczu. Na stromej drodze z Choronaim słychać okrzyk klęski: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak! Po ścieżce do Luchit podążają z rzewnym płaczem. Tak, na zboczach Choronaim słychać krzyk nad zniszczeniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak! Przy wejściu do Luchit, wchodzą z płaczem. Tak! Przy zejściu do Choronaim ciemięzcy słyszą krzyk z powodu klęski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż na wzniesienie Luchit będzie się wchodzić z płaczem. Przy schodzeniu z Choronaim nieprzyjaciele słyszeli krzyk klęski. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto z płaczem będą zdążać drogą w górę ku Luchit, a schodząc do Choronajim usłyszą lament nad klęską. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Алаот наповнено плачем, він піде плачучи дорогою Оронема, ви почули плач побиття. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na ścieżce do Luchit zanoszą się rzewnym płaczem; a przy stoku Choronaim wrogowie słyszą jęk rozpaczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo drogą wiodącą do Luchit wstępuje się z płaczem – jest płacz. Bo na drodze wiodącej w dół z Choronaim słyszano przeraźliwy krzyk z powodu lej klęski. |

1. 1) <x>290 15:5</x> [↑](#footnote-ref-2)